Sylabus z predmetu

**TLMOČENIE IV. (simultánne)**

Vyučujúci: **doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD.**

Študijný odbor: **2.1.35 Prekladateľstvo a tlmočníctvo**

**v špecializácii: Francúzsky jazyk a kultúra v kombinácii**

Ukončenie predmetu: **praktické tlmočenie (2 kredity)**

**Cieľ predmetu:**

Oboznámiť študentov so základnými technikami simultánneho tlmočenia. Rozvinúť ich schopnosť pohotovo reagovať pri dekódovaní autentického textu a nájsť vhodný fázový posun. Zintenzívniť prácu s paralelnými textami a využívať ich pri tvorbe glosárov a pri osvojovaní si slovnej zásoby.

**Stručná osnova predmetu:**

Nácvik tlmočenia čítaných prejavov, postupný prechod na simultánne tlmočenie z francúzskeho do slovenského jazyka a naopak; cvičenia na koncentráciu a štiepenie pozornosti, rozvoj zručností v oblasti stratégií simultánneho tlmočenia (anticipácia, komprimácia, kondenzácia, generalizácia, parafrázovanie); príprava glosárov, skupinové vyhodnocovanie jednotlivých tlmočníckych výkonov študentov s cieľom identifikácie najčastejších chýb.

Prvá polovica semestra je venovaná simultánnemu tlmočeniu zo SJ do FJ.

Druhá polovica semestra je venovaná simultánnemu tlmočeniu z FJ do SJ.

**Témy :**

Aktuálne spoločenské dianie (dianie v EÚ a na Slovensku, aktuálne témy a otázky v spoločnosti).

Životný štýl.

**Hodnotenie:**

1. priebežné hodnotenie tlmočníckych výkonov na seminároch; aktívna účasť+ príprava na semináre (lexika, analýza textov, atď.).

2. 1x počas semestra (v polovici semestra) hodnotený tlmočnícky výkon do slovenského jazyka (hodnotenie súčasťou výsledného hodnotenia zo skúšky).

3. 1x počas semestra (zápočtový týždeň) hodnotený tlmočnícky výkon do francúzskeho jazyka (hodnotenie súčasťou výsledného hodnotenia zo skúšky).

Hodnotenie oboch tlmočníckych výkonov musí byť minimálne na známku E.

**Účasť na seminároch je povinná v rozsahu trvania celého semestra. Neúčasť na seminári je potrebné dokladovať lekárskym potvrdením.**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Literatúra:**

1. ČEŇKOVÁ, I.: *Teoretické aspekty procesu simultánního tlumočení.* Praha: FF UK 1985.
2. NOVÁKOVÁ, T.: *Tlmočenie - teória, výučba, prax.* Bratislava: FF UK, 1996.
3. VESELÁ, D.: *Konzekutívne a simultánne tlmočenie z francúzskeho jazyka. Texty a cvičenia.* Banská Bystrica: FiF UMB, 2006.
4. GILLIES, A.: *Conference Interpreting - A student´s Practice Book*. London/New York: Routledge, 2013.